

To my husband and son, Jonathan and Benjamin
Bellman, and in loving memory of my sister,
Kathleen Kauffman.

Performance parts are available from the publisher.

A-R Editions, Inc., Middleton, Wisconsin
© 2012 by A-R Editions, Inc.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form by any electronic or mechanical means (including photocopying, recording, or information storage and retrieval) without permission in writing from the publisher.

The purchase of this edition does not convey the right to perform it in public, nor to make a recording of it for any purpose. Such permission must be obtained in advance from the publisher.

A-R Editions is pleased to support scholars and performers in their use of *Recent Researches* material for study or performance. Please visit our website (www.areditions.com) to apply for permission to perform, record, or otherwise reuse the material in this publication.

Printed in the United States of America

ISBN 978-0-89579-729-2
ISSN 0484-0828

∞ The paper used in this publication meets the minimum requirements of the American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1992.

Contents

Acknowledgments	vii
Introduction	ix
Jean Racine's <i>Cantiques spirituels</i>	ix
The <i>Cantique spirituel</i> Tradition	x
The Composers	xi
The Music	xii
Notes on Performance	xiv
Notes	xvi
Texts and Translations	xviii
Notes	xxii
Plates	xxiii
Jean-Baptiste Moreau and Michel-Richard de Lalande, <i>Cantiques chantez devant le Roy</i>	
<i>Les méchants m'ont vanté</i> (Moreau)	3
<i>Mon Dieu, quelle guerre cruelle!</i> (Moreau)	12
<i>Quel charme vainqueur du monde</i> (Moreau)	15
<i>Heureux qui, de la sagesse</i> (Lalande)	21
Pascal Collasse, <i>Cantiques spirituels, mis en musique</i> (1695)	
<i>Les méchants m'ont vanté</i>	31
<i>Heureux qui, de la sagesse</i>	63
<i>Mon Dieu, quelle guerre cruelle!</i>	80
<i>Quel charme vainqueur du monde</i>	89
Jean-Noël Marchand, <i>Cantiques spirituels faits par M Racine</i>	
<i>Les méchants m'ont vanté</i>	115
<i>Heureux qui, de la sagesse</i>	143
<i>Mon Dieu, quelle guerre cruelle!</i>	165
<i>Quel charme vainqueur du monde</i>	173
Settings of Individual <i>Cantiques spirituels</i>	
Duhalle, <i>Heureux qui, de la sagesse</i>	196
Duhalle, <i>Mon Dieu, quelle guerre cruelle!</i>	204
Jean-Baptiste de Bousset, "Hélas! en guerre avec moi-même"	208
Critical Report	209
Library Sigla	209
Sources	209
Editorial Methods	210
Critical Notes	211
Notes	213

Appendix: Alternative Settings by Moreau and Lalande of Individual Stanzas

- "Que je vois de Vertus" (Moreau, stanza 6 of *Les méchants m'ont vanté*) 216
"L'Amour sur tous les dons" (Moreau, stanza 12 of *Les méchants m'ont vanté*) 217
"L'un tout esprit, et tout céleste" (Moreau, stanza 2 of *Mon Dieu, quelle guerre
cruelle!*) 219
"Ô grâce, ô rayon salutaire" (Moreau, stanza 4 of *Mon Dieu, quelle guerre
cruelle!*) 220
"Infortunés que nous sommes" (Lalande, stanza 3 of *Heureux qui, de la sagesse*) 222
"Pour trouver un bien fragile" (Lalande, stanza 4 of *Heureux qui, de la sagesse*) 224
"De nos attentats injustes" (Lalande, stanza 5 of *Heureux qui, de la sagesse*) 226
Critical Notes 228

Les méchants m'ont vanté

Jean Racine, *Cantiques spirituels I*

Jean-Baptiste Moreau

[Dessus] *Seule*

Les méchants m'ont vanté leurs mensonges frivoles;

Basse continue

5

-les; Mais je n'aime que les paroles de l'éternelle Vérité.

9

-té. Plein du feu divin qui m'inspire, Je consacrerai aujourd'hui ma lyre à la céleste Chari-

14

-té. En vain je parlerais le langage des anges;

18

Chœur

-té. En vain je parlerais le langage des anges;

En vain, mon Dieu, de tes louanges Je remplirais tout l'univers: -

21

-ges; En vain, mon Dieu, de tes louanges Je remplirais tout l'univers: -

For an alternative two-voice version of stanza 6 (mm. 69–89) and a three-voice version of stanza 12 (mm. 172–87), see the appendix.

Mon Dieu, quelle guerre cruelle!

Jean Racine, *Cantiques spirituels* III

Pascal Collasse

[Symphonie]
Très lentement

Flûte allemande 1
Flûte allemande 2
Violon 1
Violon 2
[Dessus 1]
[Dessus 2]
[Dessus 3]
Basse continue

6

Fl. 1
Fl. 2
Vn. 1
Vn. 2
B.c.

12

Fl. 1

Fl. 2

Vn. 1

Vn. 2

B.c.

Detailed description: This system covers measures 12 through 17. It features five staves: Flute 1, Flute 2, Violin 1, Violin 2, and Cello/Double Bass. The key signature is one sharp (F#). Measures 12-17 show a melodic line in the flutes and violins, with the cello/bass providing a rhythmic accompaniment. Fingerings are indicated with numbers 6, 7, and 6. There are several breath marks (+) throughout the passage.

18

Fl. 1

Fl. 2

Vn. 1

Vn. 2

B.c.

Detailed description: This system covers measures 18 through 22. It features five staves: Flute 1, Flute 2, Violin 1, Violin 2, and Cello/Double Bass. The key signature is one sharp (F#). Measures 18-22 show a melodic line in the flutes and violins, with the cello/bass providing a rhythmic accompaniment. Fingerings are indicated with numbers 7, 6, 7, 7, 6, 4, and 3. There are several breath marks (+) throughout the passage.

23

Fl. 1

Fl. 2

Vn. 1

Vn. 2

B.c.

Detailed description: This system covers measures 23 through 27. It features five staves: Flute 1, Flute 2, Violin 1, Violin 2, and Cello/Double Bass. The key signature is one sharp (F#). Measures 23-27 show a melodic line in the flutes and violins, with the cello/bass providing a rhythmic accompaniment. Fingerings are indicated with numbers 7, 6, 6, 7, 6, 4, and 4. There are several breath marks (+) throughout the passage.

29

Fl. 1

Fl. 2

Vn. 1

Vn. 2

D1

B.c.

Mon

35

D1

B.c.

Dieu, quel- le guer- re cru- el- le! Je trou- ve deux hom- mes en

40

D1

B.c.

moi; L'un veut que plein d'a- mour pour toi Mon cœur te soit tou-

45

D1

B.c.

-jours fi- dè- le. L'au- tre à tes vo- lon- tés re- bel- le Me ré-

Les méchants m'ont vanté

Jean Racine, *Cantiques spirituels I*

Jean-Noël Marchand

Ritournelle

Flûte 1

Flûte 2

Violon 1

Violon 2

[Dessus]

[Haute-contre]

[Basse]

Basse continue*

7

Vn. 1

Vn. 2

B.c.

13

Vn. 1

Vn. 2

B.c.

*All basse continue figures in this piece are editorial.

19

Fl. 1

Fl. 2

Vn. 1

Vn. 2

B.c.

6 4 6 5 b7 b7 b6 5 b b9 8 4

25

Fl. 1

Fl. 2

Vn. 1

Vn. 2

B.c.

4 2 5 3 b 6 b7 6 5

32

D

Les mé- chants m'ont van- té leurs men- son- ges fri- vo- les; Mais je

B.c.

b6 4 6

38

D

n'ai- me que les pa- ro- les De l'é- ter- nel- le Vé- ri- té.

B.c.

6 5 6 4 3

66 Symphonie

Musical score for measures 66-71. The score includes four violin parts (Vn. 1, Vn. 2, Vn. 3, Vn. 4) and a double bass part (B.c.). The key signature is three flats (B-flat major/D-flat minor). The time signature is 4/4. The double bass part includes fingering numbers: 6, 6, 6, 6, 7, 6, 4.

72

Musical score for measures 72-77. The score includes four violin parts (Vn. 1, Vn. 2, Vn. 3, Vn. 4) and a double bass part (B.c.). The key signature is three flats. The time signature is 4/4. The double bass part includes fingering numbers: 6, 6, 4, 4, 4, 6, 5, 4.

78

Musical score for measures 78-83. The score includes four violin parts (Vn. 1, Vn. 2, Vn. 3, Vn. 4) and a double bass part (B.c.). The key signature is three flats. The time signature is 4/4. The double bass part includes fingering numbers: 6, 6, 6, 5, 4, 3, 6, 5, 4, 7, 6.

84

Vn. 1, 2

Vn. 3

Vn. 4

D

B.c.

Le

90

Vn. 1, 2

Vn. 3

Vn. 4

D

B.c.

pain que je vous pro- po- se Sert aux An- ges d'a- li- ment; Dieu lui-

95

Vn. 1, 2

Vn. 3

Vn. 4

D

B.c.

-mê- me le com- po- se De ___ la fleur de son ___ fro- ment. Le

Heureux qui, de la sagesse

Jean Racine, *Cantiques spirituels II*

Premier Verset

Duhalle

Prélude

[Dessus]

Basse continue

6

7 6

6 6 6 6 6 6

12

Heu- reux, — heu- reux qui, de la sa-

17

-ges- se At- ten- dant tout son se- cours, N'a point mis en la ri-

21

-ches- se L'es- poir de ses der- niers jours! Heu- jours! La

26

mort n'a rien qui l'é- ton- ne; Et dès que son Dieu l'or- don- ne, Son